

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE  
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

PROJETS SOUMIS

A

AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE, ACCT

CELHTO/OUA  
BP. 878  
NIAMEY

NIAMEY, LE 17 JUIN 1991



Bien avant la signature de l'Accord de coopération, le Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale, CELHTO/OUA avait toujours été très étroitement associé à l'exécution des programmes de traditions orales et de langues nationales de l'ACCT ; il a également reçu de l'équipement, et une aide financière pour l'édition d'un ouvrage bilingue.

Voici les domaines dans lesquels l'intervention de l'Agence est souhaitée :

## 1. Edition

### 1.1 Equipement

Les trois machines à écrire pourvues de caractères spéciaux pour les langues africaines avaient été acquises en 1968 : elles sont mécaniques, et ne peuvent plus servir qu'à taper des brouillons.

Les quatre machines IBM à boules avec caractères spéciaux obtenues par la suite sont toutes en panne ; les boules sont si fragiles qu'il faut renoncer à leur emploi.

Le Centre ne dispose d'aucune machine lui permettant de reproduire un texte en langues africaines, alors que la promotion de ces dernières est aujourd'hui la préoccupation essentielle. Pour jouer effectivement son rôle de stimulation et de coordination, le Centre doit avoir l'équipement approprié, c'est-à-dire deux ordinateurs avec tous les accessoires, surtout les logiciels adaptés aux langues africaines.

### 1.2 Publications

Pour marquer le vingtième anniversaire de l'Agence, le Centre soumet la proposition d'éditer un ouvrage de Boubou Hama intitulé "Sentences et locutions", destiné aux maîtres africains.



## 2. Recherches

### 2.1 Programme

Les thèmes sont tirés des rapports de deux rencontres : réunion sur les bilans et perspectives de la méthodologie et des programmes de recherches en tradition orale (Bamako, Août 1986), conférence internationale des responsables de projets de coopération linguistique (Abidjan, Février 1988).

Tous les projets sont donc régionaux :

#### 2.11 Traditions orales

Parmi les projets recensés à Bamako, deux ont une portée générale ; il s'agit de :

Projet 1: Stage de recyclage des techniciens de maintenance du matériel audio-visuel utilisé dans les travaux de tradition orale.

L'Agence dispose de toute latitude pour sa réalisation.

Projet 3: Bibliographie générale en matière de traditions orales en Afrique Occidentale.

Il vaudrait peut-être mieux confier la tâche à deux ou trois personnes compétentes et disponibles, évitant ainsi des procédures bureaucratiques, longues et inefficaces.

Le projet peut-être lancé également dans les autres régions d'Afrique, sans omettre les africanistes non africains.

En même temps, il est très souhaitable que démarrent les projets ci-après :

Projet 2: Histoire des populations du Moyen et Bas Niger selon la tradition orale (Bénin, Burkina Faso, Mali, Niger, Togo).

Projet 9: Monographie culturelle sur les Bassari et Coniagui (Guinée, Guinée-Bissau, Sénégal, Togo).



## 2.12 Culture

Deux projets élaborés à Bamako pourraient être mis en oeuvre.

Projet 17: Fêtes et cérémonies traditionnelles dans les pays du Golfe du Bénin (Bénin, Côte d'Ivoire, Togo).

Projet 16: La teinture traditionnelle en Afrique Occidentale (Côte d'Ivoire, Guinée, Mali, Sénégal).

## 2.2 Equipement

Sans la générosité de l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne, le Centre n'aurait disposé d'aucun magnétophone à cassettes pour la collecte et la transcription des traditions orales. Même si, comme nous le souhaitons, les institutions nationales de recherches en traditions orales en sont dotées et en quantité suffisante, le Centre devrait disposer de magnétophones à cassettes destinés aux personnes ci-après :

1. personnel scientifique (au moins quatre chercheurs) et technique (trois transpositeurs ; un technicien de son) du Centre ;
2. enseignants et chercheurs engagés dans la collecte et l'étude des traditions orales ;
3. étudiants (histoire, littérature, linguistique, etc) astreints à aller sur le terrain faire la collecte, transcrire et traduire des données recueillies.

Un total de vingt magnétophones, dont la moitié réservée à l'usage des enseignants, chercheurs et étudiants permettrait d'escompter des résultats appréciables ; il faut y ajouter deux cents cassettes de 60 minutes.



### 2.3 Formation

Elle sera fonction des projets et se déroulera sous forme de séminaires, stages, etc. De même, les bourses de recherche sur le terrain et les réunions d'évaluation offrent l'occasion aux chercheurs d'échanger les points de vue.

### 2.4 Réunions

Elles se feront uniquement dans le cadre des projets en cours.

## 6. Alphabétisation et production de matériels didactiques en langues nationales.

Le Centre est partie prenante au réseau - Recherche documentaire informatisée - Langues nationales (REDI) et souhaite y être intégré.

En ce qui concerne le programme de coopération linguistique, le Centre continuera à assurer, dans sa zone, la coordination générale, à condition que cela ne représente pas un surcroît considérable de travail.

Niamey, le 17 Juin 1991

1991-06-17

# PROJETS SOUMIS A AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE, ACCT

CELHTO/OUA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7046>

*Downloaded from African Union Common Repository*